

Zmluva o poskytnutí prekladateľských služieb

reg.č. objednávateľa 256/2012/SPU
uzavretá podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov
ako výsledok verejného obstarávania v zmysle zák.č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene
a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

Článok I. Zmluvné strany

Objednávateľ: Slovenská poľnohospodárska univerzita v Nitre
Sídlo: Trieda Andreja Hlinku č. 2, 949 76 Nitra
IČO: 00 397 482
IČ DPH: SK2021252827
Štatutárny orgán: Dr. h. c. prof. Ing. Peter Bielik, PhD., rektor
Bankové spojenie: [REDAKOVANÉ]

Ďalej v texte len objednávateľ

Poskytovateľ služby/prekladateľ:
obchodné meno: Education Training & Consulting company a.s
Sídlo/miesto podnikania: Učňovská 6, 040 15 Košice Šaca
IČO: 31720633
IČ DPH: SK2020488778
Bankové spojenie: [REDAKOVANÉ]
Číslo účtu: [REDAKOVANÉ]
Štatutárny orgán: Mgr. Patrícia Gazdová, predseda predstavenstva
Zápis v OR alebo ŽR: Okresný súd Košice I, Oddiel: Sa, Vložka č. 731/V

Ďalej v texte len prekladateľ a spolu s objednávateľom aj ako zmluvné strany

Článok II. Predmet zmluvy, miesto a spôsob splnenia zmluvy

1. Predmetom zmluvy je záväzok prekladateľa zabezpečiť pre objednávateľa s odbornou starostlivosťou:
 - 1.1 odborné jazykové korektúry vysokoškolských učebných textov v anglickom jazyku
 - 1.2 preklady odborných textov zo slovenského jazyka do anglického jazyka,
(ďalej aj ako predmet zmluvy)Prekladateľ je povinný pri plnení tejto zmluvy postupovať s riadnou odbornou starostlivosťou. Výsledkom jeho činnosti nie je prekladateľský úkon opatrený odtlačkom úradnej pečiatky.
2. Špecifikácia požiadaviek na odborné jazykové korektúry vysokoškolských učebných textov:
 - 2.1 Vysokoškolské učebné texty budú vypracované v anglickom jazyku
 - 2.2 Celkový počet : 20
 - 2.3 Počet NS /normostrán/ každého učebného textu: 120 NS, celkový počet NS 20 vysokoškolských učebných textov: 2400.
Jedna NS obsahuje max. počet znakov: 1800
 - 2.4 Názvy vysokoškolských učebných textov:
 1. Ekonomika podnikov
 2. Európsky spotrebiteľ a spotrebiteľské správanie
 3. Manažment kvality
 4. Finančný manažment
 5. Medzinárodný manažment a podnikanie
 6. Logistika
 7. Kohézna politika
 8. Rozvoj vidieka
 9. Ekonomika a financovanie územných samospráv

10. Správne právo
11. Pokusníctvo a biometrika
12. Integrovaná ochrana poľných plodín I
13. Integrovaná ochrana poľných plodín II
14. Mikrobiológia potravín
15. Falšovanie a autentifikácia potravín
16. Poľnohospodárska technika
17. Presné poľnohospodárstvo
18. Technika pre živočíšnu výrobu 2
19. Tvorba verejných a rekreačných priestorov v urbanizovanom prostredí
20. Modelovanie, vizualizácia a prezentácia v záhradnej architektúre
- 2.5 Predpokladaný termín odovzdania podkladov vysokoškolských učebných textov zo strany verejného obstarávateľa: do 01.09.2012
- 2.6 Požadovaná lehota plnenia: 7 týždňov od odovzdania podkladov
- 2.7 Forma odovzdania podkladov: elektronická /DVD/ pre každý učebný text samostatne v mieste sídla verejného obstarávateľa
- 2.8 Forma spracovania predmetu zákazky: elektronická /DVD/ samostatne pre každý učebný text
- 2.9 Kontaktná osoba pre odovzdanie učebných textov ku korektúre a ich prevzatie po korektúre od prekladateľa v mieste sídla verejného obstarávateľa: Mgr. Želmíra Balážová, PhD., vedúca Katedry biochémie a biotechnológie Fakulty biotechnológie a potravinárstva SPU, e- mail [redacted]
- 2.10 Kontaktné osoby verejného obstarávateľa, s ktorými môže úspešný uchádzač komunikovať počas spracovávania predmetu zákazky:
 - a) FEM, Aktivita 1.2 PaedDr. Irena Felixová, [redacted] pre vysokoškolské učebné texty
 - Ekonomika podnikov
 - Európsky spotrebiteľ a spotrebiteľské správanie
 - Manažment kvality
 - Finančný manažment
 - Medzinárodný manažment a podnikanie
 - Logistika
 - b) FEŠRR, Aktivita 1.7 Doc. JUDr. Eleonóra Marišová, PhD., [redacted] pre vysokoškolské učebné texty
 - Kohézna politika
 - Rozvoj vidieka
 - Ekonomika a financovanie územných samospráv
 - Správne právo
 - c) FAPZ, Aktivita 1.12 Prof. Ing. Vladimír Pačuta, PhD., [redacted] pre vysokoškolské učebné texty
 - Pokusníctvo a biometrika
 - Integrovaná ochrana poľných plodín I
 - Integrovaná ochrana poľných plodín II
 - d) FBP, Aktivita 1.17 doc. Ing. M. Kačániová, PhD., [redacted] pre vysokoškolské učebné texty
 - Mikrobiológia potravín
 - Falšovanie a autentifikácia potravín
 - e) TF, Aktivita 1.22 Ing. Jana Galambošová, PhD., [redacted] pre vysokoškolské učebné texty
 - Poľnohospodárska technika
 - Presné poľnohospodárstvo
 - Technika pre živočíšnu výrobu 2
 - f) FZKI, Aktivita 1.27 Doc. Ing. Roberta Štěpánková, PhD., [redacted] pre vysokoškolské učebné texty
 - Tvorba verejných a rekreačných priestorov v urbanizovanom prostredí
 - Modelovanie, vizualizácia a prezentácia v záhradnej architektúre
- 3 Špecifikácia požiadaviek na preklady odborných textov zo slovenského do anglického jazyka, ďalej aj ako pedagogické dokumentácie:
 - 3.1 Celkový počet : 6
 - 3.2 Odborné texty – pedagogické dokumentácie budú spracované v slovenskom jazyku.

- 3.3 Počet NS /normostrán/ každej pedagogickej dokumentácie: 60 NS, celkový počet NS 6 pedagogických dokumentácií: 360
Jedna NS obsahuje max. počet znakov: 1800
- 3.4 Názvy pedagogických dokumentácií študijných programov:
Ekonomika podniku
Regionálny rozvoj
Manažment rastlinnej výroby
Bezpečnosť a kontrola potravín
Poľnohospodárska technika a komerčné činnosti
Záhradná a krajinná architektúra
- 3.5 Predpokladaný termín odovzdania pedagogických dokumentácií študijných programov zo strany verejného obstarávateľa: do 01.07.2013
- 3.6 Požadovaná lehota plnenia: 8 týždňov od odovzdania podkladov
- 3.7 Forma odovzdania podkladov: elektronická /DVD/ pre každý odborný text samostatne v mieste sídla verejného obstarávateľa
- 3.8 Forma spracovania predmetu zákazky: elektronická /DVD/ samostatne pre každý odborný text
- 3.9 Kontaktná osoba pre odovzdanie učebných textov k prekladom a ich prevzatie po preklade od prekladateľa v mieste sídla verejného obstarávateľa: Mgr. Želmíra Balážová, PhD., vedúca Katedry biochémie a biotechnológie Fakulty biotechnológie a potravinárstva SPU, [redacted]
- 3.10 Kontaktné osoby verejného obstarávateľa, s ktorými môže úspešný uchádzač komunikovať počas spracovávania predmetu zákazky:
- a) FEM, Aktivita 1.2 PaedDr. Irena Felixová, [redacted]
Pedagogická dokumentácia študijného programu: Ekonomika podniku
 - b) FEŠRR, Aktivita 1.7 Doc. JUDr. Eleonóra Marišová, PhD., [redacted]
tel. č. [redacted]
Pedagogická dokumentácia študijného programu: Regionálny rozvoj
 - c) FAPZ, Aktivita 1.12 Prof. Ing. Vladimír Pačuta, PhD., [redacted]
tel. č. [redacted]
Pedagogická dokumentácia študijného programu: Manažment rastlinnej výroby
 - d) FBP, Aktivita 1.17 doc. Ing. H. Frančáková, PhD., [redacted]
tel. č. [redacted]
Pedagogická dokumentácia študijného programu: Bezpečnosť a kontrola potravín
 - e) TF, Aktivita 1.22 doc. Ing. Roman Gálik, PhD., [redacted]
tel. č. [redacted]
Pedagogická dokumentácia študijného programu: Poľnohospodárska technika a komerčné činnosti
 - f) FZKI, Aktivita 1.27 Doc. Ing. Roberta Štěpánková, PhD., [redacted]
tel. č. [redacted]
Pedagogická dokumentácia študijného programu: Záhradná a krajinná architektúra
3. Objednávateľom poverená kontaktná osoba, t.j. Mgr. Želmíra Balážová, PhD., vedúca Katedry biochémie a biotechnológie Fakulty biotechnológie a potravinárstva SPU, e-mail [redacted] je oprávnená podpísať preberacie protokoly/dodacie listy osvedčujúce splnenie predmetu zmluvy zo strany prekladateľa.
Objednávateľ si vyhradzuje právo overiť kvalitu poskytnutých prekladateľských služieb.
Prekladateľ je povinný do 10 kalendárnych dní odstrániť prípadné nedostatky zistené kontrolou a odovzdať objednávateľovi opravené preklady, resp. jazykové korektúry.
4. Prekladateľ nie je oprávnený použiť podklady objednávateľa pre iné účely ako je plnenie predmetu zmluvy a nesprístupní ich tretím osobám.
Prekladateľ si je vedomý skutočností, že podklady objednávateľa sú jeho duševné vlastníctvo a sú chránené v zmysle autorského zákona.
5. Predmet zmluvy sa realizuje v rámci štrukturálnych fondov EÚ, operačný program Vzdelávanie, názov projektu Zvýšiť kvalitu vzdelávania na SPU v Nitre a dosiahnuť jej adaptáciu na aktuálne a perspektívne potreby spoločnosti, ITMS kód: 26110230057, a preto sa prekladateľ zaväzuje strpieť výkon kontroly/auditu/overovania súvisiaceho s predmetom plnenia počas platnosti a účinnosti zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku (ďalej aj ako NFP), ktorú má objednávateľ uzatvorenú s poskytovateľom NFP, t.j. Agentúrou Ministerstva školstva, vedy,

výskumu a športu SR pre štrukturálne fondy EÚ, a to oprávnenými osobami v zmysle článku 12 Všeobecných zmluvných podmienok (príloha č. 1 zmluvy o poskytnutí NFP), ktorými sú najmä

- a) poskytovateľ NFP a ním poverené osoby,
- b) Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a ním poverené osoby,
- c) orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby,
- d) splnomocnení zástupcovia Európskej komisie a Európskeho dvora audítorov,
- e) osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až d) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a EÚ

a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť

6. Prekladateľ splní svoj zmluvný záväzok z tejto zmluvy riadnym poskytnutím prekladateľských služieb v celom rozsahu a bez závad.

Článok III. Cena a platobné podmienky

1. Zmluvné strany dohodli pevnú cenu za predmet zmluvy v súlade s ust. § 3 zákona č. 18/1996 Z.z. v znení neskorších predpisov vo výške uvedenej v prílohe č. 1 tejto zmluvy
 - o *Odborné jazykové korektúry vysokoškolského učebného textu*
1 NS / 3,50 € bez DPH a 1 NS / 4,20 € s DPH
 - o *Preklad odborného textu*
1 NS / 9,00 € bez DPH a 1 NS / 10,80 € s DPH
 - o *Celková cena v € s DPH za všetky NS jazykových korektúr spolu*
10 080,00 €
 - o *Celková cena v € s DPH za všetky NS odborných prekladov spolu*
3 888,00 €
2. V zmluvnej cene sú započítané všetky náklady prekladateľa na riadne splnenie zmluvy v rozsahu podľa jej článku II. Okrem zmluvne dohodnutej ceny nemá prekladateľ nárok na úhradu iných nákladov spojených s plnením tejto zmluvy.
3. Objednávateľ zaplatí prekladateľovi dohodnutú cenu na základe faktúr vystavených osobitne na:
 - a) odborné jazykové korektúry vysokoškolských učebných textov
 - b) preklady odborných textov.Súčasťou faktúr budú potvrdené preberacie protokoly/dodacie listy.
Lehota splatnosti je 90 dní odo dňa doručenia
4. Právo vystaviť príslušnú faktúru vznikne prekladateľovi po odovzdaní a prevzatí príslušných prekladateľských služieb a po potvrdení preberacieho protokolu/ dodacieho listu poverenou osobou objednávateľa.
5. Prekladateľ je povinný predložiť objednávateľovi faktúry vrátane príloh v 4-och originálnych vyhotoveniach.
Obsahové náležitosti faktúry:
 - označenie „faktúra“ a jej číslo,
 - názov a sídlo objednávateľa,
 - obchodné meno a sídlo prekladateľa, lehota splatnosti faktúry
 - názov projektu „Zvýšiť kvalitu vzdelávania na SPU v Nitre a dosiahnuť jej adaptáciu na aktuálne a perspektívne potreby spoločnosti“
 - kód ITMS projektu: 26110230057
 - číslo a názov zmluvy
 - názov a adresa banky prekladateľa
 - číslo účtu prekladateľa
 - výška požadovaná na platbu v EUR zaokrúhlená na dve desatinné miesta,
 - náležitosti pre účely DPH,
 - podpis zodpovednej osoby za prekladateľa ,

- prílohy k faktúre - potvrdené preberacie protokoly/dodacie listy,
- faktúra musí obsahovať cenu v súlade so zmluvou.

Pokiaľ faktúra nespĺňa dohodnuté obsahové náležitosti, je objednávateľ oprávnený faktúru vrátiť bez zaplatenia na doplnenie údajov.

6. Peňažné záväzky objednávateľa vyplývajúce z tejto zmluvy sú splnené dňom odpísania príslušnej sumy z jeho účtu v prospech účtu prekladateľa.
7. Prekladateľ nie je oprávnený bez predchádzajúcej písomnej dohody (súhlasu) s objednávateľom postúpiť svoje pohľadávky z tejto zmluvy tretej osobe. Prípadné postúpenie pohľadávky (pohľadávok) bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa je neplatné.

Článok IV. Zmluvná pokuta a úrok z omeškania

1. V prípade omeškania predávajúceho so splnením termínu splnenia dodávky, je objednávateľ oprávnený vyúčtovať predávajúcemu zmluvnú pokutu vo výške 0,02% zo zmluvnej ceny dodávky vrátane DPH za každý aj začatý kalendárny deň omeškania.
2. Pre prípad omeškania kupujúceho s platením jeho peňažných záväzkov, je prekladateľ oprávnený vyúčtovať kupujúcemu úrok z omeškania vo výške 0,02% z dlžnej sumy za každý deň omeškania. Dohoda zmluvných strán o zmluvnej pokute za omeškание s platením peňažného záväzku kupujúceho z tejto zmluvy sa vylučuje.

Článok V. Záverečné ustanovenia

1. Podstatným porušením tejto zmluvy sa v zmysle § 345 Obchodného zákonníka rozumie :
 - a) omeškание s plnením zmluvy dlhšie ako 30 kalendárnych dní
 - b) nedodržanie kvality poskytovaných služieb.
2. Pri plnení tejto zmluvy sa zmluvné strany riadia prednostne jej ustanoveniami. Vzájomné vzťahy zmluvných strán touto zmluvou neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka ako aj ďalšími, na zmluvné záväzky sa vzťahujúcimi predpismi a normami.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú prípadné spory z tejto zmluvy, rozpory vo výklade niektorých jej ustanovení alebo rozpory pri uzatváraní dodatkov riešiť cestou zmieru a vzájomným rokovaním. Ak pri riešení rozporov nedôjde k súhlasnému stanovisku zmluvných strán ani na rokovaní štatutárnych orgánov, je ktorákoľvek strana oprávnená predložiť spor na rozhodnutie príslušnému súdu.
4. Akékoľvek dohody, zmeny alebo doplnky k tejto zmluve sú pre zmluvné strany záväzné len vtedy, ak sú vyhotovené písomne ako dodatok k nej obojstranne podpísaný oprávnenými zástupcami zmluvných strán.
5. V prípade zmeny obchodného mena, názvu, sídla, právnej formy, štatutárnych orgánov ako aj spôsobu ich konania za zmluvnú stranu, strana, ktorej sa niektorá z týchto zmien týka, oznámi druhej zmluvnej strane túto skutočnosť a to bez zbytočného odkladu.
6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami. Táto zmluva je v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov povinne zverejňovanou zmluvou, ktorá sa zverejňuje v Centrálnom registri zmlúv. Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v uvedenom registri. Za zverejnenie zmluvy zodpovedá objednávateľ.
7. Zmluva o poskytnutí prekladateľských služieb sa uzatvára v 5-ich rovnopisoch, z ktorých objednávateľ dostane 3 vyhotovenia a prekladateľ dve.

V Košiciach dňa 4.7.2012

Za prekladateľa



Mgr. Patricia Gazdová
Edukačný predstaviteľ



V Nitre dňa

9. júla 2012

Za objednávateľa



.....
Dr. h. c. prof. Ing. Peter Bielik, PhD., rektor .

